Buying Rice From a Rat


2. Inmeycha kano, manad-arancha ad Sabfi, nangon-onan nan na-a'ycha chowa, kasi mataytaynan nan na-ay esa ay kata-locha, tay achi makacharan.

3. Inmeychas Filig, nar-os nan ib-ana ay chowa, infokhaw ay mangwani en, “Ay intokayo man?”

4. Ig ma-id manfar, tay apchascha na-ngon-onan ad Maligkhong.

5. Inmonod nan na-ay esa, inmey si Wawansan, ninfokhaw en, “Ay intokayo man?”

6. Ma-iwed nanfar si nan ib-ana, ngem wad-ay nan na-ay nanfar, ay otot, en “Na-ayak si na.”

7. Omey, kanan kano nan otot en, “Akasa na, mo ad ne nan omayam?”

8. Kinwanin nan in-ina en, “Engkami mana-o'y ad Maligkhong, ya tinmaynan nan ib-ak, tay achiyak makacharan si nan charan.”


1. There were three Guina-ang women, they were chatting, “Let's go to Maligcong to buy rice.”

2. They went it is said, they walked to Sabfi, two of them went ahead, the third kept getting left behind, because she could not walk well.

3. They went to Filig, (and because) her two companions had gone, she shouted out saying, “Where are you?”

4. There was absolutely no answer, because they had already gone ahead to Maligcong.

5. The one woman followed, she went to Wawansan, she shouted out, “Where are you?”

6. There was no answer from her companions, but there was someone who answered, a rat, “I am over here.”

7. She went, and the rat said, “Come here, where are you going to?”

8. The woman said, “We are on our way to buy rice at Maligcong, and my companions left me behind because I am not able to walk on the trail.”

9. The rat said, “If you are going to buy rice, come here, and get some of my rice.”
10. Kinwanina kano en, “Khawis mampay mo way esam egwar an sak-en, ta achi-yak et omonod si nan ib-ak ad Maligkhong.”

11. Kinwanin kano nan otot en “Wacha, akas na magtek, ta esaka mangan.”

12. Inmara nan na-ay otot si nan watwat ya linotona, sanat tag-ongen, ya mangan nan in-ina.


15. Finokatana kano nan arangna, ichichi-il kano nan na-ay in-ina nan arangna, ig ed-edcha nan pakheyna ay cha-an ninchechemang ay pakhey.

16. Inpachakarna kano nan che-ey waron iting ay podchaw, kinwani nan na-ay in-ina en, “Ayaka chis nan na-ay podchaw, ta esakat na-anaras nan sana chayyong si chowan iting, si esak infayos esak in-asinan si tapey, ta esa in-inom asawak tay ig ma-id inin-inomna.”

17. Kinwanin kano nan otot en, “Mafalin, tay mo chayyong nan laychem, wad-ay, mo khasang, wad-ay.”

18. Inpachakarna chi nan chowan iting, et naknas sinfetek.

19. Soponen kano nan ininas nan che-ey tarnaka.

20. Lak-ayen kano nan in-ina ya kanana en, “Ay, yakey pet, ay in-anarakat si nan sana khasang na, si sinporos esak infayo kay, ta esa-ak in-ilag-an si tofo, ta esak inpenpenan, ta esami inippeng nan tofo, 20. The woman lifted up (her basket) and said, “Oh, would you mind, just get from that gasang rice, ten bundles so I can pound it, and weave some containers for tofo rice cakes, then I can fill them, and
we'll be able to taste *tfo* rice cakes, to see what they (taste) like.”


21. So the rat again climbed up into his granary, and brought out ten more bundles of rice.


22. Now the woman loaded this (into her basket), she then got her meat, and they placed it on top of the head basket.

23. Enfan kano nan otot nan arangna, kasi kano insakhong pay, ya kanana en, “Ya omalika od, mo ne nan omi-il-am?”

23. The rat closed up the granary, turned around to face her, and said, “Please come here, what is it that you see?”

24. Kanan kano nan in-ina en, “Sanat ipokhawka ya.”

24. The woman said, “There, you are a person for sure.”

25. Kanana kayyet kano en, “Ilia-em od nan na-aycha matak ya nan okhemko, mo ipokhaw nan omi-il-am?”

25. He said, “Just look at these eyes of mine and my whiskers, and you see a person when you look at me?”


26. She said, “Certainly, your whiskers are the whiskers of a man.”

27. Ngem otot nan mang-il-ana, ngem achina kankan’an en otot, tay inyaranas awitna.

27. But it was a rat that she was seeing, but she didn't say that it was a rat, because it had gotten her load of rice for her.

28. Sa-et kano pa-agtowan nan che-ey otot nan na-ay in-ina, ig kano naw-inawi-itan.

28. Then the rat lifted the (basket) onto the head of the woman, she was very heavily loaded down.

29. Sa-et kano manaran si nan charan, omon-onod nan otot ay mangwani en, “Engka et, il-ilia-em nan charan, mo way asporam si foregmo, khag-awis ta way foregmo.”

29. Then she walked off down the trail, the rat following her saying, “Goodbye, watch your trail, you might happen to meet a companion, it's good to have a companion.”

30. Inmey kano, sa-et kinwanin kasin nan otot en, “Mo angkhayem sa nan inaram, esaka kasi komwanis ib-am, esakayo omali ta esakayo omara.”

30. She went, and the rat again said, “When you finish off (the rice) that you got, tell your companions about me, so you can come and get some more.”

31. Kanan kano nan in-ina en, “Ya mo mampay, mo laraychem ta esakami mo into nan kaneg.”

31. The woman said, “Alright, if you would like us to come again, I will call La-
omali, ta esak in-ayakan cha Lagrag-ong an Tannokay si esak in-ib-a ay man-gegnan.”

32. Kinwanin kano nan otot en, “Esakayo omali, sorok nan sana pakhey si esayo ara-en.”

32. The rat replied, “Come again, you can get more than that rice next time.”


33. After passing along the trail away, she again called, “Where are you at last?”


34. Her two companions from that morning answered, “We are here. Come, if someone has already gotten rice for you, because we kept on looking back before and you just didn’t come. We thought you must have returned.”


35. She said, “I was calling and calling and you didn't answer at all, you had probably just left.”

36. Kinwanicha kano en, “Kananmi khes en ay into nan inmayam.”

36. They said, “We also wondered where you had gone.”

37. Isakkhongcha pay et sad-encha, ig nanaw-it-an nan na-ay esa mampay.

37. They turned towards her and waited for her, since she was carrying a very heavy load.

38. Kanancha kano en, “Ay ayaka pay si awitmo ya sino pay nan nangiyara an sik-a?”

38. They said, “What a heavy load you have, who got it for you?”


39. She said, “It was good because I called out, ‘Where are you,’ and I thought you were the ones answering, ‘Come here,’ and I went and it wasn't a person, it was a rat.

40. Ngem nan kalina, kalin si ipokhaw.

40. But it had the voice of a person.

41. Sa-et wa nan afongna, ya wa nan makana, ya wa nan pakheyna.

41. And it had a house, and it had cooked rice, and it had rice on the stalk.

42. Siya nan inmiyara, ya kanana magtek en, ’Ila-em od sak-en mo ne nan omi-il-am.’

42. It was the one who got (rice) for me, and then he said, ‘Look at me and tell me what you see.’
43. Kanak ay ig mangpipabkhew en, ‘Ay sanat ipokhawka ya,’ ngem otot pay nan mangi-il-ak.

43. I said, flattering him, ‘There, you are a person,’ but it was a rat that I was looking at.”

44. “Ya akat, ta mat-awan ta satakot kasi omali, ta esam ilaprapo, ta esatak i kasi omara mo.”

44. “Come on then, and after a while let's come again, and you can lead the way, so we can go get some more.”

45. Kanana kano en, “Achitako og-okhochen si nan ipokhaw, ta siyay ak-adtako ay toro nan esas chi kasi omej, ta siyay wa mamidwa-antako, esa ma-ang-khay chi.”

45. She said, “Let's not talk about it to other people, three of us will be enough to go back again, if we go twice, it will all be gone.”

46. Kecheng ay nat-awan kanos liman arkheu, kecheng ay kasicha omawid.

46. So after five days, they returned again.


47. The one who had gotten (from the rat) the first time said, “You go ahead. You go to Wawansan and call out, ‘Where are you?’”

48. Omeycha kano nan che-eycha chowa khes et, inkalicha.

48. The two of them went, and called out.


49. He said, “Here I am, look for the place where the smoke is going up, that is what you head for.”

50. Kecheng ay monamona-angencha kano, siya nan kinatamcha.

50. They looked and looked around, and that is what they headed for.

51. Kecheng ay inmeycha.

51. So they went.

52. Kecheng ay kanana kano en, “Akayo isa-adyos sa nan tarkayos nan sana pantew.”

52. He said, “Come here and put down your head baskets in the yard (outside the house).”

53. Kecheng ay isa-adcha kano.

53. So they put them down.


54. He said, “Let's just sit down and visit for a little, while I put this pot on the fire, because those children of mine have finished all the leftover rice, I'll put some rice on so we can eat.”
55. They waited and waited until it was cooked.

56. The rat served it out, and they ate.

57. He put his dipper into the pot, and brought out two large slices of meat that he cut up.

58. They ate.

59. So they went to the granary, and he said, “Put down your baskets there while I open up so you can watch.”

60. They watched his opening of it, the granary had never been opened before.

61. He said, “This is my other granary, that I haven't opened before.

62. The one that I opened the first time when your companion came, it's there on the other side of the mountain.”

63. He brought out one hundred and fifty bundles, and they loaded and loaded them.

64. Finally he closed up.

65. Then he said, “Come over here and let's tell stories.”

66. So they went inside, and told one story after another.

67. He said, “What do you see when you look at me?”

68. So one of them answered, “Well you are certainly a person.”

69. Then he said to the other, “And what
esa en, “Ay ne kay nan omil-am khes?”
do you see when you look at me?”

70. Kecheng ay kanana en, “Ayki sana, ay anay man nan sana iposmo?”
70. So the other one said, “But what about that, why do you have that tail?”

71. Kecheng ay narannek si nan tekaw et ig inchitchichitchit, ya ig inchitchichitchit.
71. Then it just dived into a hole in the ground, squeaking and squeaking.

72. Kecheng ay inmona-angchas chis pantewna nan arang, ma-iwed nan cheey sinposinponcha ay pakhey.
72. Then they looked around at the ground outside the granary, all the rice that they had piled into their baskets had disappeared.

73. Kecheng.
73. That's all.

NOTES

1 As told by Luke Pakoran Catay.
2 The general term for non-glutinous rice.
3 A kind of glutinous rice usually used for making rice beer.
4 Another kind of glutinous rice, commonly used for making tofo rice cakes.